

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА»

По направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа : «Перевод в контексте культуры и межкультурной коммуникации»

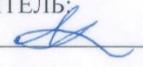
Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Актуальные проблемы теории и практики перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика – 29 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Актуальные проблемы теории и практики перевода» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992.

СОСТАВИТЕЛЬ:

 Клименко А.С.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой
лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена: « ____ » 20 ____ г., протокол № ____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института ____
«23 04 2023 г., протокол № 7 ____.

Председатель учебно-методической комиссии института философии
 Пидченко С.А.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – ознакомить студентов с лингвистическими основами современной науки о переводе.

Задачи: охарактеризовать перевод как средство межъязыковой коммуникации и один из видов языкового посредничества; показать несостоятельность теории непереводимости; ознакомить с лингвистическими методами исследования, которые находят применение в переводоведении.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Дисциплина «Актуальные проблемы теории и практики перевода» относится к обязательной части учебного плана по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания** того, что дают лингвистические и родственные гуманитарные дисциплины переводоведению как науке и практическому переводчику; социокультурные обусловленности перевода как средства межкультурной коммуникации; взаимообусловленность современной макролингвистики и переводоведения;

умения глубинного переводческого анализа текста; распознавать имплицитные значения текстов; творчески использовать полученные теоретические знания в практической переводческой деятельности; использовать современные информационные технологии в переводческой деятельности; широко использовать компьютерный сервис переводчика;

навыки анализа текста; постредактирования; переводческой интуиции; работа с традиционными справочными изданиями и электронными словарями.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин бакалавриата\специалитета «Общая теория перевода», «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода». Является основой для написания магистерской диссертации.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов

<p>ОПК-2. Способен учить в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.</p>	<p>ОПК-2.1. Адекватно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной профессиональной деятельности/</p>	<p>Знает: специфику русскоязычной и иноязычной научной картин мира; особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках; специфику представления научного знания в русскоязычных и международных источниках; способы выстраивания и поддержания межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения и науки. .</p> <p>Умеет: сравнивать иноязычную картину мира с родной и адаптировать концептуологическую разницу в процессе перевода; вести научный дискурс с учетом специфики научного функционального стиля в русском и изучаемых иностранных языках; адаптироваться к этическим и нравственным нормам поведения, принятым в инокультурном социуме; оформлять и представлять научный дискурс в соответствии с нормами, принятыми в разных лингвокультурах.</p> <p>Владеет: спецификой научного функционального стиля в русском и изучаемых иностранных языках; навыками адаптации собственного поведения к этическим и нравственным нормам поведения, принятым в инокультурном социуме; способностью презентации научных исследований и их результатов в научной и академической среде, в среде перевода.</p>
---	---	---

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	108 (3 зач. ед)	108 (3 з.е.)
Обязательная контактная работа (всего) в том числе:	51	12
Лекции	34	6
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	17	6
Лабораторные работы	-	
Курсовая работа (курсовый проект)	Есть	
Другие формы и методы организации образовательного процесса (расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.)	-	-

Контроль		4
Самостоятельная работа студента (всего)	57	92
Форма аттестации	Зачет	Зачет

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Перевод как объект лингвистического исследования

Рассматриваются особенности возникновения и развития лингвистической теории перевода. Характеризуется многообразие языков в мире, вызывающее потребность в переводческой деятельности. Раскрываются лингвистические причины переводческих трудностей.

Тема 2. Лингвистические основы переводоведения

Описываются лингвистические методы исследования перевода. Методы компонентного, трансформационного и статистического анализа. Методы моделирования, интроспекции, психолингвистического эксперимента.

Тема 3. Перевод и семиотика

Освещаются основные понятия семиотики, характеризуется язык как система знаков особого рода. Идентифицируются переводческие проблемы, связанные со структурой языка, его нормой и узусом. Раскрывается коммуникативная схема перевода. Рассматривается проблема переводимости в связи с потерями информации в процессе передачи сообщения.

Тема 4. Теория перевода и лингвистика текста

Рассматривается роль текста в процессе речевой коммуникации. Раскрывается понятие текста и его смысловой стратификации, соотношение языкового, конкретно-контекстуального и имплицитного содержания.

Тема 5. Теория перевода и лингвистика текста (продолжение)

Описываются различные виды импликативных связей и способы их воспроизведения при переводе. Особое внимание уделяется проблемам понимания текста на разных уровнях. Определяется роль текста как единицы перевода.

Тема 6. Лингвокультурологические и социолингвистические аспекты переводоведения

Рассматриваются культурологические аспекты переводоведения. Описывается отражение в переводе несовпадения языковых средств аналогичных функциональных стилей и речевых регистров в разных языках. Особо рассматриваются способы перевода различных типов ненормативной лексики.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Лекция 1 Перевод как объект лингвистического исследования	7	1

2	Лекция 2 Теория перевода и контрастивная лингвистика (продолжение)	5	1
3	Лекция 3 Перевод и семиотика	5	1
4	Лекция 4 Теория перевода и лингвистика текста	5	1
5	Лекция 5 Теория перевода и лингвистика текста(продолжение)	5	1
6	Лекция 6 Теория перевода и лингвокультурология. Теория перевода и социолингвистика	7	1
Итого:		34	6

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Семинар 1. Перевод как объект лингвистического исследования. Содержание курса «Актуальные проблемы переводоведения»; основные концепции перевода; микролингвистика, макролингвистика и переводоведение; критика теории непереводимости	2	1
2	Семинар 2. Лингвистические основы переводоведения (Лингвистические методы исследования, применяемые в переводоведении; теория перевода и контрастивная лингвистика)	3	1
3	Семинар 3. Перевод и семиотика. Семиотика, понятие знака, языковые знаки; предмет теории перевода; переводческая деятельность с точки зрения семиотики	3	1
4	Семинар 4. Теория перевода и лингвистика текста. Лингвистика текста - теория дискурса; понятие текста; содержательная структура текста; понятие импликации; имплицитный смысл текста	3	1
5	Семинар 5. Теория перевода и лингвистика текста (продолжение). Текстовая импликация; импликация, связанная с семантикой отдельного слова; воспроизведение в переводе смысла оригинала	3	1
6	Семинар 6. Лингвокультурологические и социолингвистические аспекты переводоведения. Становление современной социолингвистики; язык и культура; норма перевода; конвенциональная норма перевода; социальные диалекты в аспекте перевода.	3	1
Итого:		17	6

4.6. Самостоятельная работа студентов

№	Название темы	Вид СРС	Объем часов
---	---------------	---------	-------------

п/п			Очная форма	Заочная форма
1	Специфичность семантики языковых знаков. Языковые универсалии.	Подготовка к семинарским занятиям, написание реферата, подготовка курсовой работы.	9	15
2	Теория перевода и психолингвистика	Подготовка к семинарским занятиям, написание реферата, подготовка курсовой работы.	10	15
3	Текст как основная единица перевода. Типология текстов в переводческом аспекте.	Подготовка к семинарским занятиям, написание реферата, подготовка курсовой работы.	9	15
4	Перевод и адаптивное транскодирование	Подготовка к семинарским занятиям, написание реферата, подготовка курсовой работы.	10	15
5	Функциональные стили в аспекте перевода	Подготовка к семинарским занятиям, написание реферата, подготовка курсовой работы.	9	16
6	Билингвизм в аспекте перевода	Подготовка к семинарским занятиям, написание реферата, подготовка курсовой работы.	10	16
Итого:			57	92

4.7. Курсовые работы/проекты.

1. Содержание переводческой компетенции
2. Основные концепции перевода
3. Микролингвистика, макролингвистика и переводоведение.
4. Критика теории непереводимости
5. Современное состояние машинного перевода
6. Концепции овладения ребенком родным языком.
7. Перевод и контрастивная лингвистика.
8. Текст как основная единица перевода.
9. Воспроизведение в переводе имплицитного текста оригинала.
10. Гипотеза «лингвистической относительности» Сепира-Уорфа.
11. Изменчивость нормы перевода в историческом и национальном планах.
12. Социальная обусловленность текстов в аспекте перевода.

5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: *Информационные технологии*: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к практическим занятиям. *Работа в команде*: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий. *Проектные технологии*: создание тематических презентаций по темам 1-38. *Технологии интерактивного обучения*: создание условий для диалогового общения преподавателя со студентами на основе взаимопонимания, совместного взаимодействия в образовательном процессе.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Артемьева, И.Н. Теория и практика перевода: учеб. пособие. – СПб.: РГГМУ, 2020. – 130 с.
2. Ващунина, И.В. Иноязычие на перекрестке лингвокультур: проблемы XXI века и пути их решения: монография / И. В. Ващунина, М. Э. Рябова. – М.: Российский университет дружбы народов, 2018. – 156 с. – ISBN 978-5-209-08175-3. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/91000.html> (дата обращения: 22.12.2021).
3. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.
4. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: [учеб. пособие] / М. Ю. Илюшкина; [науч. ред. М. О. Гузикова]; М-во образования и науки рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015. – 84 с.
5. Новикова, Л.В. Теория перевода. Курс лекций по английскому языку. – Владим. гос. ун-т, Владимир, 2015. – 67 с.

б) дополнительная литература:

1. Комиссаров, В. Н. Новые тенденции в переводоведении / В.Н. Комиссаров // Информационно-коммуникативные аспекты перевода: сб. науч. тр. Ч. 1. – Н. Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 1997. – 167 с.
2. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода: учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: Чоро, 1999. – 136 с.
3. Морозова, О. Н. Основы теории и практики перевода: учебное пособие / О. Н. Морозова. – Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2020. – 80 с. – ISBN 978-5-8265-2218-9. – Текст:

электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/115731.html> (дата обращения: 21.12.2022). – Режим доступа: для авторизир. пользователей

4. Сдобников, В. В., Калинин, К. Е., Петрова, О. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход: Учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. – Издательство ВКН, 2019. – 512 с.

5. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус. проблемы. аспекты. 2-е изд. – М.: Книж. дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 216 с.

6.

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://minобрнауки.рф/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – [http://www.edu.ru/](http://www.edu.ru)

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы и ресурсы

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>

Другие открытые источники

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

<https://www.ted.com>

<http://www.grammar.net>

<http://a4esl.org>

<https://www.gcflearnfree.org/learnenglish/>

[www. film.com](http://www.film.com)

[www. study-english.info](http://www.study-english.info)

[www. wiki.answers.com](http://www.wiki.answers.com)

www.english-easy.info

www.englishon-line.ru

www.englishtexts.ru

[www.learningenglish.voanews.com](http://learningenglish.voanews.com)

www.translators-union.ru

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Актуальные проблемы теории и практики перевода» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам

и нормам. Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 https://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)

1	ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.	ОПК-2.1	Тема 1 Специфичность семантики языковых знаков. Тема 2 Языковые универсалии. Тема 3 Теория перевода и психолингвистика Тема 4 Текст как основная единица перевода. Тема 5 Типология текстов в переводческом аспекте. Тема 6 Перевод и адаптивное транскодирование Тема 7 Функциональные стили в аспекте перевода Тема 8 Билингвизм в аспекте перевода	1
---	--------------	--	----------------	--	---

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код конт роли руе мой ком пете нци и	Индикаторы достижений компетенции (по реализации дисципл.)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
	ОПК-2	ОПК-2.1	<p>Знает: специфику русскоязычной и иноязычной научной картин мира; особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках; специфику представления научного знания в русскоязычных и международных источниках; способы выстраивания и поддержания межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения и науки .</p> <p>Умеет: сравнивать иноязычную картину мира с родной и адаптировать концептуологическую разницу в процессе перевода; вести научный дискурс с учетом специфики научного функционального стиля в русском и изучаемых иностранных языках; адаптироваться к этическим и нравственным нормам</p>	Тема 1 Специфичность семантики языковых знаков. Тема 2 Языковые универсалии. Тема 3 Теория перевода и психолингвистика Тема 4 Текст как основная единица перевода. Тема 5 Типология текстов в переводческом аспекте. Тема 6 Перевод и адаптивное транскодирование Тема 7 Функциональные стили в аспекте перевода Тема 8 Билингвизм в аспекте перевода	Упражнени я на перевод; контрольн ые работы; творческие задания; тесты

		<p>поведения, принятым в инокультурном социуме; оформлять и представлять научный дискурс в соответствии с нормами, принятыми в разных лингвокультурах.</p> <p>Владеет: спецификой научного функционального стиля в русском и изучаемых иностранных языках; навыками адаптации собственного поведения к этическим и нравственным нормам поведения, принятым в инокультурном социуме; способностью презентации научных исследований и их результатов в научной и академической среде</p>		
--	--	---	--	--

Фонды оценочных средств по дисциплине «Актуальные проблемы теории и практики перевода»

Контрольные тесты

Тест «Актуальные проблемы переводоведения: история возникновения и основные положения»

1. Первым российским ВУЗом, обучающим переводу, стал:

- а) РГГУ
- б) Московский педагогический институт им. Мориса Тореза
- в) МГУ

2. Появление лингвистической теории перевода связано:

- а) с Нюренбергским процессом после II Мировой войны
- б) с научными исследованиями Бархударова
- в) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире

3. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной:

- а) семантическая идентификация
- б) структурная идентификация
- в) функциональная идентификация

4. Перевод с точки зрения лингвистической теории это:

- а) результат процесса, т.е. сам переведенный текст
- б) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы
- в) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса

5. К какой отрасли лингвистики относится теория перевода:

- а) микролингвистика и теоретическая лингвистика
- б) макролингвистика и прикладная лингвистика
- в) прагматика

6. Проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается:

- а) общая теория перевода
- б) специальная теория перевода
- в) частная теория перевода

7. Проблемами перевода текстов разных типов и жанров занимается:

- а) специальная теория перевода
- б) история перевода

в) общая теория перевода

8. “H₂O – вода” – это пример:

- а) межъязыкового перевода
- б) научного перевода
- в) межсемиотического перевода

9. Основной единицей перевода выступает:

- а) морфема
- б) единица любого уровня языка
- в) слово

10. “Birds of a feather flock together – Рыбак рыбака видит издалека”. В этом примере единицей перевода выступает:

- а) предложение
- б) словосочетание
- в) текст

11. “teenager – тинэйджер”. В этом примере единицей перевода выступает:

- а) графема
- б) фонема
- в) морфема

12. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:

- а) письменный и устный
- б) буквальный и свободный

в) последовательный и синхронный

13. Теория языковых универсалий Хомского является подтверждением:

- а) принципиальной непереводимости языков
- б) структурных различий языков
- в) абсолютной переводимости языков

14. В отношении какой исторической концепции эквивалентности применяется термин “рабский перевод”:

- а) концепция формального соответствия +
- б) концепция эстетического соответствия
- в) теория “скопоса”

15. Автором теории “скопоса” является/являются:

- а) Найда
- б) Райс и Фермеер
- в) Комиссаров

16. Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наибольшей степенью семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом):

- а) уровень идентификации ситуации
- б) уровень цели коммуникации
- в) уровень семантики слов

17. Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наименьшей степенью семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом):

- а) уровень идентификации ситуации
- б) уровень цели коммуникации
- в) уровень синтаксических значений

18. В каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст:

- а) научные тексты
- б) юридические документы
- в) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели

19. Степень семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом) называется:

- а) адекватным переводом
- б) переводческой эквивалентностью
- в) принципиальной переводимостью

20. “I saw him at the theatre. – Я видел его в театре”. На каком уровне эквивалентности выполнен данный перевод:

- а) на уровне семантики слов
- б) на уровне идентификации ситуации
- в) на уровне цели коммуникации

21. Translatese – это:

- а) адекватный перевод
- б) перевод, в котором нарушаются нормы ПЯ (переводящего языка), особенно стилистическая норма
- в) переводческое соответствие

22. “piece – часть, обломок, штука, пьеса, образец”. Какое переводческое соответствие иллюстрирует приведенный пример:

- а) окказиональное
- б) единичное
- в) множественное

23. Какой из нижеприведенных примеров иллюстрирует единичное переводческое соответствие:

- а) piece – часть, обломок, штука, пьеса, образец
- б) House of Commons – Палата общин
- в) landslide victory – победа на выборах подавляющим большинством голосов

24. Ситуативный контекст:

- а) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте
- б) условия, в которых проходит процесс перевода
- в) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание

25. Регулярные переводческие соответствия встречаются:

- а) только на уровне морфем
- б) на всех уровнях языковой системы
- в) только на уровне слов

26. “He has friendly attitude towards all. – Он ко всем относится по-дружески”. Какой тип переводческого соответствия применяется в данном примере:

- а) окказиональное
- б) регулярное
- в) единичное

27. “He graduated from New Haven in 1915. – Он окончил Йельский университет в 1915 году”. Какой тип переводческого соответствия применяется в данном примере:

- а) регулярное
- б) множественное
- в) окказиональное соответствие или контекстуальная замена +

28. При переводе Библии и других религиозных текстов в древности применялась концепция:

- а) формального соответствия
- б) эстетического соответствия
- в) динамической эквивалентности

29. Какая из перечисленных ниже стратегий перевода является неверной:

- а) понимание ИТ (исходного текста) всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода
- б) всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание
- в) перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ (переводящего языка)

Тест по истории и теории перевода

1. Основной принцип перевода в Древнем Египте:

- a) Полный\дословный перевод
- b) Свободный перевод
- c) Передача общего значения

2. Основные принципы перевода в Древнем Вавилоне:

- a) Буквальный перевод
- b) Подстрочный перевод
- c) Сокращенный перевод

3. Где переводчик основывал свою работу на правилах герменевтики:

- a) Древний Рим
- b) Древняя Греция
- c) Древний Египет

4. В процессе перевода художественных текстов древние греки применяли:

- a) Адаптацию
- b) Свободный\вольный перевод
- c) Сокращенный перевод

5. В Средние века переводческий процесс способствовал:

- a) Распространению религии
- b) Созданию алфавитов

с) Формированию национальных языков

6. Расцвет переводческой деятельности в эпоху Ренессанса стал возможным благодаря:

- а) Изобретению книгопечатания
- б) Движению Реформации
- в) Возвращению к идеалам античности

7. Дословный\буквальный перевод в Средние века применялся к:

- а) Философским текстам
- б) Текстам Священного Писания
- в) Дипломатическим текстам

8. Исторически сложившиеся тенденции в переводческой деятельности:

- а) Буквальный перевод
- б) Вольный перевод
- в) Верный перевод

9. Идея о непереводимости появилась в:

- а) Средние века
- б) Эпоху Ренессанса
- в) Эпоху Просвещения

10. Перевод в эпоху Ренессанса характеризовался:

- а) Переходом от формы к содержанию

- b) Сохранением истинного смысла оригинала в соответствии с правилами родного языка
- c) Дословным переводом

11. Движение «BellesInfideles» («Прекрасные, но неверные») образовалось на основе взглядов:

- a) Этьена Доле
- b) Йоахимадю Белле
- c) Вильяма Тиндейла

12. Требования “хорошего вкуса” и соответствия эстетическим взглядам эпохи появилось в период:

- a) Романтизма
- b) Просвещения
- c) Классицизма

13. Какой тип перевода может быть назван pragmatically адекватным переводом с современной точки зрения?:

- a) Вольный перевод
- b) Перевод-переделка
- c) Литературный перевод

14. Развитие Теории непереводимости было вызвано:

- a) Повышающимися требованиями к переводу
- b) Идеей о существовании национального "духа" языка

c) Идей, что плохой перевод - это предательство

15. Переводческая деятельность в Древней Руси была вызвана:

- a) Оживленными торговыми и культурными связями
- b) Созданием кириллицы
- c) Крещением Руси

1

6. Идея взаимосвязи перевода и жанра переводимого текста была выдвинута:

- a) А. Пушкиным
- b) М. Ломоносовым
- c) В. Жуковским

17. Транслят – это:

- a) переводчик
- b) текст перевода
- c) получатель перевода

18. « Скопос–теория» состоит в то, чтобы переводчик:

- a)ориентировался на pragmatику оригинала
- b)создавал текст, обеспечивающий достижение цели, поставленной заказчиком
- c)исходил из личного отношения к правильности и уместности исходного сообщения

19. Герменевтический аспект перевода включает:
- вопросы понимания и интерпретации текста ИЯ переводчиком
 - вопросы понимания и интерпретации ПЯ реципиентом
 - выбор стратегий перевода
20. Перечислите аспекты профессиональной компетенции переводчика
21. В чем состоит терминологическая разница определений «переводоведение» и «теория перевода»?
22. Дайте определение понятию «Прагматика перевода (прагматический аспект перевода)»
23. Дайте определение понятию «прагматической адаптацией перевода».
24. Дайте определение понятию адекватный и эквивалентный перевод
25. Каковы культурно - этнические препятствия для перевода?
26. Перечислите типы переводческих ошибок с точки зрения прагматики перевода
27. Дайте определение понятию «Узус»
28. Понимание можно трактовать как извлечение из текста передаваемой информации, некоторой совокупности знаний
29. Назовите 5 стадий языковой компетенции
30. Дайте определение семантической и ситуационной информации по Р.К.Миньяр-Белоручеву
31. Дайте определение понятия «переводческая стратегия»
32. Перечислите принципы, определяющие стратегию переводчика
Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «контрольная тестовая работа»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
---------------------------------------	---------------------

5	Тестовая работа выполнена на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% вопросов/задач)
4	Тестовая работа выполнена на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% вопросов/задач)
3	Тестовая работа выполнена на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% вопросов/задач)
2	Тестовая работа выполнена на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50%)

Темы курсовых проектов по предмету «Актуальные проблемы теории и практики перевода»

1. Содержание переводческой компетенции
2. Основные концепции перевода
3. Микролингвистика, макролингвистика и переводоведение.
4. Критика теории непереводимости
5. Современное состояние машинного перевода
6. Концепции овладения ребенком родным языком.
7. Перевод и контрастивная лингвистика.
8. Текст как основная единица перевода.
9. Воспроизведение в переводе имплицитного текста оригинала.
10. Гипотеза «лингвистической относительности» Сепира-Уорфа.
11. Изменчивость нормы перевода в историческом и национальном планах.
12. Социальная обусловленность текстов в аспекте перевода.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству» курсовая работы»

Шкала оценивания (зачет)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено

хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачтено

Вопросы к зачету

1. Содержание курса «Актуальные проблемы переводоведения».
2. Основные концепции перевода.
3. Прагматические аспекты перевода.
4. Микролингвистика (= внутренняя лингвистика), макролингвистика и переводоведение.
5. Критика теории непереводимости.
6. Современное состояние машинного перевода.
7. Многообразие языков в современном мире. Причины, положительные и отрицательные следствия многообразия языков. Искусственные языки. Мировые языки.
8. Специфичность семантики языковых знаков. Языковые универсалии.

9. Концепции овладения ребенком родным языком.

10. Лингвистические методы исследования, применяемые в переводоведении:

- метод сопоставительного анализа;
- компонентный анализ;
- метод трансформационного анализа;
- метод статистических подсчетов;
- метод лингвистического моделирования.

11. Перевод и контрастивная лингвистика.

12. Теория перевода и психолингвистика.

13. Что изучает семиотика? Понятие знака. Языковые знаки.

14. Как создается и понимается смысл высказывания?

15. Критика теории непереводимости.

16. Предмет теории перевода : процесс или результат? Перевод и адаптивное транскодирование.

17.Что представляет собой переводческая деятельность с точки зрения семиотики?

18. Лингвистика текста (= теория дискурса). Понятие текста. Содержательная структура текста (вертикальная, горизонтальная и глубинная).

19. Понятие импликации. Имплицитный смысл текста. Отличие типликации от языкового знака, аллюзии, эллипса, пресуппозиции.

– Текстовая импликация и импликация, связанная с семантикой отдельного слова.

20. Воспроизведение в переводе имплицитного смысла оригинала.

21. Текст как основная единица перевода. Типология текстов в переводческом аспекте.

22. Становление современной социолингвистики. Сфера её интересов.

23. Язык и культура.

24. Гипотеза "лингвистической относительности" Сепира – Уорфа".
25. Норма перевода. Её историческая изменчивость. Вариативность норм перевода в современных культурах (конвенциональная норма перевода).
26. Территориальная вариативность языка в аспекте перевода.
27. Социальные диалекты в аспекте перевода.
28. Профессиональные диалекты (жаргоны) в аспекте перевода.
29. Функциональные стили в аспекте перевода.
30. Языковые уровни (регистры) в аспекте перевода.
31. Билингвизм в аспекте перевода.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («зачет»)

Шкала оценивания (зачет)	Характеристика знания предмета и ответов	Зачеты
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.	
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.	зачтено
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.	

неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы.	не зачленено
-------------------------	---	--------------

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)